

Parle-moi de ma mère  
de *Carmen*  
par Henri Meilhac et Ludovic Halévy

手紙の二重唱  
歌劇「カルメン」より  
アンリ・メイヤック、リュドヴィク・アレヴィー台本

**José**

Quels regards! Quelle effronterie!  
Cette fleur-là m'a fait l'effet  
d'une balle qui m'arrivait!  
Le parfum en est fort et la fleur est jolie!  
Et la femme...  
S'il est vraiment des sorcières  
c'en est une certainement.

**Micaëla** (*entrant*)

José!

**José**

Micaëla!

**Micaëla**

Me voici!

**José**

Quelle joie!

**Micaëla**

C'est votre mère qui m'envoie.

**José**

Parle-moi de ma mère!

**Micaëla**

J'apporte de sa part, fidèle messagère,  
cette lettre...

**José**

Une lettre!

**Micaëla**

Et puis un peu d'argent  
pour ajouter à votre traitement.

Et puis...

**José**

Et puis?

**Micaëla**

Et puis... vraiment je n'ose  
et puis encore une autre chose  
qui vaut mieux que l'argent  
et qui pour un bon fils  
aura sans doute plus de prix.

**José**

Cette autre chose, quelle est-elle?  
Parle donc.

**ホセ**

なんて眼つき、なんて厚かましきだ!  
この花をまるで弾丸のように  
投げてよこしやがった  
香りは強いが可愛らしい花だ!  
それにあの女は...

この世に魔女が本当にいるのならば  
あれこそその一人に間違いないな

**ミカエラ** (入ってきながら)

ホセ!

**ホセ**

ミカエラ!

**ミカエラ**

やってきたわ!

**ホセ**

なんて嬉しいことだ!

**ミカエラ**

貴方のお母様が私をよこしたの

**ホセ**

母さんのことを話してくれ!

**ミカエラ**

忠実な使者として

このお手紙を運んできたわ...

**ホセ**

手紙を!

**ミカエラ**

あとお金を少し

貴方のお給料の足しにね

それから...

**ホセ**

それから?

**ミカエラ**

それから... 本当に言いにくいんだけど

もう一つ

お金よりも貴重なもので

善良な息子には

間違はなくどんな褒賞よりも素晴らしいものよ

**ホセ**

そのもう一つのものってのは何なんだ?

話してくれよ

## Micaëla

Oui, je parlerai;  
ce que l'on m'a donné  
je vous le donnerai.  
Votre mère avec moi sortait de la chapelle  
et c'est alors qu'en m'embrassant:  
«Tu vas», m'a-t-elle dit, «t'en aller à la ville;  
la route n'est pas longue, une fois à Séville,  
tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.  
Et tu lui diras que sa mère  
songe nuit et jour à l'absent,  
qu'elle regrette et qu'elle espère,  
qu'elle pardonne et qu'elle attend.  
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,  
de ma part tu le lui diras;  
et ce baiser que je te donne  
de ma part tu le lui rendras.»

## José

Un baiser de ma mère!

## Micaëla

Un baiser pour son fils!  
José, je vous le rends,  
comme je l'ai promis.

*(Micaëla se hausse un peu sur la pointe des pieds et donne à Don José un baiser bien franc, bien maternel. Don José, très ému, la laisse faire. Il la regarde bien dans les yeux. Un moment de silence.)*

## José

Ma mère, je la vois!  
Oui, je revois mon village!  
Ô souvenirs d'autrefois,  
doux souvenirs du pays!  
Ô souvenirs chéris!  
Vous remplissez mon cœur  
de force et de courage.  
Ô souvenirs chéris!  
Ma mère, je la vois!  
Je revois mon village!

## Micaëla

Sa mère, il la revoit!  
Il revoit son village!  
Ô souvenirs d'autrefois!  
Souvenirs du pays!  
Vous remplissez son cœur  
de force et de courage!

## ミカエラ

ええ、話すわ  
私に託されたものを  
貴方にお渡しするわ  
貴方のお母様が私と礼拝堂から出た時  
私を抱きしめながらこう仰ったの  
「街に行ってきてくれないかい  
道はそんなに長くないよ、一度セビリアへ  
あたしのホセを、息子を探しに行ってくれないかい  
それで伝えて欲しいんだ  
お前の母さんは昼も夜も  
いつも出て行った息子の事を思っていると  
後悔し、願い、許し、待っていると  
これで十分だね、可愛いミカエラ  
あたしの代わりに伝えてくれないかい  
そしてお前にするこのキスを  
あたしからだってあの子にしてやっておくれ」

## ホセ

母さんからのキス！

## ミカエラ

息子へのキスよ！  
ホセ、お約束した通り  
貴方にお渡しするわ

*(ミカエラは少しつま先立ちをして、ドン・ホセにとっても素朴に、とても母性的にキスをする。ドン・ホセはとても感動し、それを受ける。彼女の目をじっと見つめる。しばし沈黙が流れる。)*

## ホセ

母さんの姿が目浮かぶ！  
ああ、俺の故郷の村が目浮かぶ！  
昔の思い出が  
故郷の優しい思い出が浮かぶ！  
ああ、愛しい思い出！  
俺の心を満たし  
強さと勇気を与えてくれる  
ああ、愛しい思い出！  
母さんの姿が目浮かぶ  
故郷の村が目浮かぶ！

## ミカエラ

彼はお母さんのことを思い出してるのね！  
故郷の村のことを思い出してるのね！  
ああ、昔の思い出！  
故郷の思い出！  
彼の心を満たし  
強さと勇気を与えてくれる！

Ô souvenirs chéris!

Sa mère, il la revoit,

il revoit son village!

**José**

Qui sait de quel démon

j'allais être la proie!

Même de loin, ma mère me défend,

et ce baiser qu'elle m'envoie

écarte le péril et sauve son enfant!

**Micaëla**

Quel démon? quel péril?

Je ne comprends pas bien.

Que veut dire cela?

**José**

Rien! Rien!

Parlons de toi, la messagère.

Tu vas retourner au pays?

**Micaëla**

Oui, ce soir même:

demain je verrai votre mère.

**José**

Tu la verras!

Et bien, tu lui diras:

que son fils l'aime et la vénère

et qu'il se repent aujourd'hui;

il veut que là-bas sa mère

soit contente de lui!

Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,

de ma part, tu le lui diras,

et ce baiser que je te donne,

de ma part tu le lui rendras.

*(Il l'embrasse)*

**Micaëla**

Oui, je vous le promets, de la part de son fils

José je le rendrai comme je l'ai promis.

**José**

Reste là, maintenant,

pendant que je lirai.

**Micaëla**

Non pas, lisez d'abord,

et puis je reviendrai.

**José**

Pourquoi t'en aller?

**Micaëla**

C'est plus sage.

ああ、愛しい思い出!

彼はお母さんのことを思い出しているのね

故郷の村のことを思い出しているのね!

**ホセ**

誰があゝの悪魔の

犠牲になるものか!

遠くにいても、母さんは俺を守ってくれる

ミカエラが届けてくれたこのキスは

危険を払い息子を救ってくれたんだ!

**ミカエラ**

悪魔? 危険?

よくわからないわ

何の話をしているの?

**ホセ**

何でもない! 何でもないんだ!

君のことを話そう、郵便屋さん

すぐに村に戻るのかい?

**ミカエラ**

ええ、もう今晚には

明日には貴方のお母様に会エルと思うわ

**ホセ**

母さんに会うんだな!

よし、じゃあ伝えてくれ

息子はあなたを愛し尊敬していると

そして今、悔い改めていると

故郷で母さんが息子と幸せに暮らすことを

望んでいると!

これで十分だろ、可愛いミカエラ

俺の代わりに伝えてくれ

そして君にするこのキスを

俺からだって母さんにしてやってくれ

*(彼女を抱きしめる)*

**ミカエラ**

分かったわ、お約束するわ、ホセ

息子からの贈り物を必ずお届けするわ

**ホセ**

ちょっと待っててくれよ

今、手紙を読むから

**ミカエラ**

いえ、先にお読みになって

私は後で戻ってくるわ

**ホセ**

どうして行ってしまうんだ?

**ミカエラ**

その方がいいのよ

Cela me convient davantage.

Lisez! puis je reviendrai.

**José**

Tu reviendrais?

**Micaëla**

Je reviendrai.

*(Exit Micaëla.)*

**José**

Ne crains rien, ma mère, ton fils t'obéira,

fera ce que tu lui dis; j'aime Micaëla,

je la prendrai pour femme.

Quant à tes fleurs, sorcière infâme!

私にとってはその方がいいの

読んでください! 後で戻ってきます

**ホセ**

戻ってきてくれよ?

**ミカエラ**

戻ります

*(ミカエラ退場)*

**ホセ**

心配いらないよ、母さん、言う通りにするよ

ミカエラのことを愛している

結婚したいと思っているさ

それに引き換えお前のこの花は、下劣な魔術だ!